

22. Hartmann F. Herrscherwechsel und Reichskrise: Untersuchungen zu den Ursachen und Konsequenzen der Herrscherwechsel im Imperium Romanum der Soldatenkaiserzeit (III. Jh. n. Chr.). - Frankfurt a. M.; Bern: H. Lang, 1982. - S. 167.
23. Ibid.- S. 176.
24. Ibid. – S. 123.
25. König I. Die gallischen Usurpatoren von Postumus bis Tetricus. - München: Beck, 1981. - S. 52 ff.
26. Ibid.– S. 46 – 47.
27. Ibid. – S. 42.
28. Johne K. - P. Kaiser, Senat und Ritterstand //Gesellschaft und Wirtschaft des Römischen Reiches im 3. Jahrhundert /Hrsg. von K. - P. Johne. - Berlin: Akademie Verlag, 1993. - S. 187 - 244.
29. Ibid. – S. 210.
30. Ibid.– S. 211.
31. Ibid. – S. 212 ff.
32. Ibid.– S. 224 – 225.
33. Christ K. Geschichte der römischen Kaiserzeit: Von Augustus bis zu Konstantin. - München: Beck, 1988. - S. 650.
34. Ibid. – S. 671.
35. Kuhoff W. Felicio Augusto melior Traiano: Aspekte der Selbstdarstellung der römischen Kaiser während der Prinzipatszeit. - Frankfurt a. M. etc., 1993. - S. 53.
36. Kuhoff W. Herrschertum und Reichskrise. Die Regierungszeit der römischen Kaiser Valerianus und Gallienus (253 - 268 n. Chr.). - Bochum, 1979. - S. 24.
37. Ibid. – S. 16 – 17.
38. Ibid. – S. 28. [163]
39. Bleicken J. Verfassungs- und Sozialgeschichte. Bd. 1. 2. verbesserte Auflage. - Paderborn etc., 1981. - S. 27.
40. Ibid. – S. 120.
41. Ibid. – S. 12.
42. Bleicken J. Prinzipat und Dominat: Gedanken zur Periodisierung der Römischen Kaiserzeit. – Wiesbaden, 1978. - S. 28 – 29.

СООТВЕТСТВИЯ ГРЕЧЕСКИХ И ЛАТИНСКИХ ТЕРМИНОВ В «НОВОЙ ИСТОРИИ» ЗОСИМА

Н.Н. Болгов (Белгород)

В труде позднеантичного историка Зосима (конец V в.) «Новая история» в VI книгах используется номенклатура названий из греческого языка, относящаяся к общеимперской политической практике, латинской в своей основе. В настоящей работе предлагается список соответствий греческих и латинских терминов в труде последнего античного историка.

Список соответствий построен следующим образом. В алфавитном порядке дается латинская терминология. Каждому латинскому термину соответствует один или несколько греческих, употребляемых Зосимом в своем тексте. Указаны и места употребления терминов. Вопросительным знаком отмечены спорные сопоставления.

Индекс не претендует на исчерпывающую полноту и призван служить лишь некоторым ориентиром в терминологии военной и гражданской службы Поздней Римской империи.

Латинско-греческие соответствия

ALA: ἰλη, I.13.1 (Παιονική); I.40.2 (Δαλματῶν); II.54.2; III.3.4 (ἰπλέων); III.8.4; III.13.1 (τῶν ἰπλέων); V.13.2 (βαρβαῶ ρων).

AUXILIA: Μαυρούσια καὶ Κελτικά τέλη, I.15.1; Κελτικά τάγματα, I.52.3; ἕκ τῆς μέσης τῶν ποταμῶν καὶ Συρίας καὶ Φοινίκης καὶ Παλαιστίνης τέλη, I.52.4; Μαυρούσια τάγματα, II.10.1.

CALENDAE: καλάνδαι, V.34.7.

CENTURIO: ἑκατοντάρχης, II.33.3.

CLARISSIMUS: λαμπρότατος, II.38.4. [164]

COHORS: τάγμα, III.8.1.

COMES AFRICAE: ὁ τὴν στρατιωτικὴν ἔχων ἐν Μαυρουσίῳ ἀρχὴν, IV.16.3; τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ Λιβύῃ στρατιωτῶν <ἡγούμενος>, V.37.6; παραδίδωσι τῶν ἐν τῇ Λιβύῃ στρατιωτῶν τὴν ἡγεμονίαν, VI.7.6.

COMES DOMESTICORUM: τῶν δομestikῶν ἡγούμενος τάγματος, III.30.1; τοῦ τῶν δομestikῶν τάγματος προεστῶς, V.32.4; στρατηγεῖν, V.34.6.

COMES DOMESTICORUM EQUITUM: τῇ τῶν δομestikῶν ἴλῃ ἑφεστῶς, V.36.3; τῶν ἵππέων ἡγούμενος δομestikῶν, V.47.1.

COMES ET MAGISTER UTRIUSQUE MILITIAE PER AFRICAM: πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα Λιβύης ἔχων τὴν ἡγεμονίαν, V.11.2.

COMES ORIENTIS: κόμης τῆς ἑώας, V.2.2.

COMES REI MILITARIS: στρατηγός, III.8.2; IV.34.1 (ἑκπέμπει τοῖς κατὰ τὸ Ἰλλυριῶν κλίμα στρατιωτικοῖς τάγμασι σ.); ἡγεμών, V.7.4; τῶν κατὰ Δαλματίαν ταγμάτων ἡγούμενος, VI.7.2; τὴν ἀρχὴν ἐπιτετραμμένος τῶν Ἰοβιανῶν καὶ Ἐρκουλιανῶν, II.42.2; στρατηγεῖν, III.12.5.

COMES REI PRIVATAE: τοῦ ταμείου προεστηκῶς, II.42.2; τῇ τῶν βασιλικῶν ἑφεστῶς ταμείων φροντίδι, IV.14.1; ὁ τῶν ἀνηκόντων ἰδία τῷ βασιλεῖ ταμείων προβεβλημένος, V.32.6; ἀρχεῖν τεταγμένος τοῦ ταμείου, V.35.4.

COMES SACRARUM LARGITIONUM: ὁ τῶν θησαυρῶν προεστῶς, V.32.6; V.44.2.

CONSUL: ὑπάτος, II.4.2; II.4.3; III.10.4 (дважды); IV.52.1; V.10.5; V.17.4; V.21.6; V.28.1; V.42.3.

CONSULARIS: τῶν ὑπατικοῦ τάγματος ὄν, I.14.1; ἤδη ὑπάτος, V.18.8.

CONSULATUM GERERE: ὑπατεύειν, II.4.1.

CONSULATUS: ὑπατεία, V.34.7; ὑπάτος τιμή, V.18.8; VI.7.4.

CUBICULARIUS: εἰρηνοῦχος ἐπὶ τῷ κοιτῶνι τεταγμένος, IV.22.4; κατὰ τὴν εἰρηνοῦχος, IV.23.5; ἐπὶ τῇ βασιλικῇ θεραπείᾳ τεταγμένος, V.1.4; περὶ τὴν βασιλικὴν θεραπείαν εἰρηνοῦχος, V.3.2; περὶ τὴν ἀυλὴν εἰρηνοῦχος, V.46.1.

CUNEUS: τάγμα, V.45.1; VI.7.2.

CURATOR CIVITATIS: τοῦ βουλευτικοῦ προεστῶς, III.33.4.

CURIA (Antiochensis): βουλή, IV.41.2. [165]

DECURIO: δεκαδάρχης, II.47.2.

DOMESTICI EQUITES: βασιλικοὶ ἵππεις, IV.6.4.

DUX: δούξ (ὁ λεγόμενος), II.33.3.

DUX MOESIAE: τὴν στρατιωτικὴν ἀρχὴν [ἐν Μυσία] ἔχων, IV.16.6.

DUX PER VALERIAM: ὁ τὴν ἐν Παιονία καὶ Μυσία ἐπιτετραμμένος φυλακὴν, IV.16.4.

DUX SCYTHIAE: στρατηγεῖν, IV.40.5.

DUX TRANSRHENANI LIMITIS: ἄρχην ἔν Κελτοῖς στρατιωτῶν ἔμπεπιστευμένος, I.38.2.

FISCUS: βασιλικὰ ταμεία, I.13.3.

FOLLIS: φόλλις, II.38.4.

IMPERATOR: βασιλεύς, I.24.1; I.54.2; II.27.1; III.11.4; IV.22.1; V.11.1; VI.6.1; μόναρχος, I.7.2; ἀὐτοκράτωρ, III.9.2.

LEGATUS LEGIONIS: ἡγεμών, I.21.2 (?).

LEGATUS PRO PRAETORE (in Moesia): Παιονικῶν ἡγούμενος τάξεων, I.28.1.

Legio: ΣΤΡΑΤΟΠΕΔΟΝ, I.19.2; I.73.1; II.21.1; III.7.5; IV.13.2; V.17.1; VI.3.1; ΛΟΧΟΣ, III.28.2; ΤΑΓΜΑ, I.20.2; I.21.2; I.46.2; III.28.3.

MAGISTER EQUITUM: στρατηλάτης τῆς ἵππου, II.33.3; στρατηγός τῆς ἵππου, III.13.3; VI.10.1; ἵππαρχος, IV.27.2; IV.35.6; V.48.1; τοῦ Ῥωμαίων ἡγούμενος ἵππικῶν, IV.24.3; ἵππευσιν ἔφεστῶς, IV.45.2; V.36.3; τῶν ἵππέων ἡγούμενος, V.32.4.

MAGISTER MILITUM: στρατηγός, II.33.5; IV.8.3; IV.23.1; IV.24.5; IV.25.4; IV.27.1; IV.27.2; IV.33.1; IV.35.1; IV.38.3; IV.38.4; IV.39.1; IV.39.2; IV.39.4; IV.47.1; IV.49.1; IV.57.2; IV.59.1; V.4.2; V.10.5; V.13.1; V.14.1; V.14.2; V.17.2; V.20.1; V.21.2; V.21.3; V.21.4; V.25.2; V.31.24; V.32.4; V.36.2; V.46.2; V.47.2; V.48.3; VI.2.3; VI.2.4; VI.2.5; VI.4.2; VI.5.1; VI.5.2.

MAGISTER OFFICIORUM: ἡγεμών τῶν ἔν τῇ ἀὐλῇ τάξεων, II.25.2; τὴν ἄρχην ἔπιτετραμμένος τῶν περὶ τὴν ἀυλὴν τάξεων, II.43.4; τῶν περὶ τὴν ἀυλὴν ἡγούμενος τάξεων, III.29.3; μάγιστρος τῶν ἔν τῇ ἀὐλῇ τάξεων, IV.51.1; V.32.6; μάγιστρος <τῶν ὀφικίων>, V.35.1; τῶν ἔν τῇ ἀὐλῇ τάξεων ἡγούμενος, V.45.6; VI.4.2.

MAGISTER PEDITUM: στρατηλάτης τῶν πεζῶν, II.33.3; στρατηγός τοῦ πεζοῦ, III.13.3; ἐπὶ τῶν πεζῶν τεταγμένος, IV.27.2; πεζοῖς ἔφεστῶς, IV.45.2; V.36.3. [166]

MAGISTERIUM MILITUM: ἡγεμονία, IV.23.1; στρατιωτικὴ ἡγεμονία, IV.2.4; στρατηγία, V.20.1; V.48.4; τῆς στρατηγίας ἄρχη, V.49.1; δυνάμεων στρατηγία, VI.7.2; ἄρχη, V.48.1; στρατιωτικὴ ἄρχη, IV.53.1.

MANES: μάνης, II.3.2.

MILIA: μίλια, V.31.1; V.48.2.

NOBILISSIMUS: νοβελίσσιμος, II.39.2.

NOTARIUS SECRETORUM: τῶν ἔξωθεν φερομένων ἀποκρίσεων μηνυτής, I.62.1.

NUMERUS: ἀριθμός, IV.31.4; V.26.4; λόχος, III.22.2; III.22.4; τάγμα, II.42.2; III.30.2; II.51.4; VI.8.2; τέλος στρατιωτικόν, V.7.3; V.9.1; V.10.1; τέλος Ῥωμαϊκόν, V.31.5.

[КОМАНДИРЫ И ПОЛКОВОДЦЫ]: ἄρχοντες, V.34.6; ἡγεμόνες, V.31.5; στρατιωτικοὶ ἡγεμόνες, II.14.1; III.10.1; οἱ ἔν τέλει, III.30.1; στρατιωτικῶν ἡγησάμενος ταγμάτων, V.8.3; τὰς ἡγεμονίας ἔχοντες, III.36.1; ταγμάτων στρατιωτικῶν προεστῶτες, IV.26.6.

PATRICIUS: πατρίκιος, II.40.2; V.17.4; V.47.1.

PRAEFECTURA PRAETORIO: ὑπαρχος ἀρχή, I.73.1; τῶν ὑπαρχων ἀρχή, II.32.2; II.33.3; V.44.2; τῆς ἀϋλῆς ἀρχή, IV.6.2.

PRAEFECTUS ALAE: ἰλάρχης, I.40.3; IV.27.3.

PRAEFECTUS CLASSIS: ναύαρχος, II.23.2; II.23.3; II.23.4; III.13.3; στρατηγός, II.23.3; II.24.1; II.24.3.

PRAEFECTUS LEGIONIS: στρατοπέδου ἡγούμενος, I.73.1 (?).

PRAEFECTUS MESOPOTAMIAE RECTORQUE ORIENTIS: τῆς μέσης τῶν ποταμῶν ὑπαρχος καὶ τὴν τῆς ἑώας ἐγκεχειρισμένος διοίκεσιν, I.60.1.

PRAEFECTUS PRAETORIO: ὑπαρχος τῆς ἀϋλῆς, I.10.1; I.63.1; II.10.1; III.29.3; IV.2.4; V.7.5; V.48.1; VI.7.2; ὑπαρχος, I.13.2; I.18.2; II.33.3; II.33.4; τῆς ἀϋλῆς ἐν τοῖς ὑπὲρ Ἀλπεῖς ἔθνεσιν ὑπαρχος, V.2.1; V.32.4; τῆς κατὰ τὴν Ἰταλίαν ἀϋλῆς ὑπαρχος, V.32.7.

PRAEFECTUS URBIS: πόλεως ὑπαρχος, IV.6.2; IV.45.1; IV.52.1; V.41.1; VI.7.1; ὑπαρχος, V.40.2; V.46.1; VI.7.2.

PRAEFECTUS NUMERI ABULCORUM: ὁ τοῦ τάγματος τῶν Ἀβούλκων ἡγούμενος, II.51.4.

PRAEPOSITUS SACRI CUBICULI: τῆς βασιλικῆς ἀϋλῆς ἐπιτετραμμένος, IV.2.3; τοὺς βασιλικοὺς φυλάττειν ἐπιτεταγμένος κοιτῶνας, IV.37.2; ἑφεστῶς τῆ τῆς ἀϋλῆς φυλακῆ, *ibid.*; τὴν ἡγεμονίαν πάντων τῶν βασιλικῶν ἔχων κοιτῶνων, V.9.2; [167] τῆς φυλακῆς τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος προεστῶς, V.35.2; ἄρχων τοῦ βασιλικοῦ κοιτῶνος, V.37.6; τῶν βασιλικῶν προεστῶς κοιτῶνων, V.47.2; φύλαξ τοῦ κοιτῶνος, V.48.1.

PRAETOR: πραιτωρ, II.38.3.

PRAETORIANAE COHORTES: περὶ τὴν φυλακὴν τῶν βασιλείων τεταγμένον στρατιωτικόν, I.7.2; ἔννομος δορυφορία, I.7.3; περὶ τὴν ἀϋλὴν τάγματα, II.32.2.

PRAETORIANI: περὶ τὴν ἀϋλὴν στρατιῶται, I.7.2; πραιτωριανοὶ (στρατιῶται), II.17.2; οἱ τοῦ βασιλικοῦ τέλους, I.52.4.

PRIMICERIIUS NOTARIORUM: τοῦ τάγματος τῶν ὑπογραφέων προτεταγμένος, III.22.4; τοῦ τάγματος τῶν ὑπογραφέων ἡγούμενος, V.35.2; βασιλικῶν ὑπογραφέων, οὔς τριβούνος καλοῦσιν, ἄρχων, V.40.2.

PRIMICERIIUS SACRI CUBICULI: τὴν μετὰ τοῦτον ἔχων τάξιν, V.37.6; μετὰ τοῦτον τῆ τάξει καλούμενος, V.47.2.

PROCONSUL: ἀνθύπατος, IV.15.2; V.5.3; V.5.5.

PROCONSULATUS: ἀνθύπατος ἀρχή, IV.3.3.

PROMAGISTER IN COLLEGIO PONTIFICUM: ὁ πρῶτος ἐν ποντιφίξει τεταγμένος, IV.36.5.

PROVINCIA: ἔθνος, I.13.2; I.64.1; II.14.1; III.2.1; IV.59.4; V.10.4; V.37.3; ἑπαρχία, IV.28.3; IV.28.4; V.2.2; V.37.3; V.50.3; VI.5.3; φύλον, IV.19.2 (?).

QUAESTOR (SACRI PALATII): κοιαιστῶρ, V.32.6.

SACRAE LARGITIONES: τὸ δημόσιον, IV.40.8.

SAECULUM: σέκουλον, II.1.1.

SCHOLAE PALATINAE: οἱ περὶ τὸν βασιλέα, IV.31.3; ἐν τῇ ἀϋλῇ δορυφόροι, V.18.10; ἐπὶ φυλακῇ τῆς ἀϋλῆς τεταγμένοι, V.19.2;

SCUTARIUS: σκουτάριος, III.29.3.

SENATUS: γερουσία, I.7.2; I.61.1; II.31.3; III.10.3; IV.26.6; V.11.1; VI.6.3; σύγκλητος, I.14.1; σύγκλητος βουλή, II.49.1; βουλή, I.14.2; I.19.2.

SURENA: σουρήνας, III.15.5; III.15.6; III.19.1; III.19.2 (дважды); III.20.4; III.25.5; III.31.1.

TRIBUNUS: ταξίαρχος, II.50.2; III.14.4; I.21.2; II.9.3; III.9.1; III.11.3; III.23.2; IV.20.6; IV.23.2; λοχαγός, II.48.5; III.29.1; ἡλάρχης, IV.27.3, а также различные комбинации.

TRIBUNUS ET NOTARIUS: βασιλικὸς ὑπογραφεύς, III.4.5; [168] III.4.6; III.4.7; IV.13.3; V.44.2; ὁ λεγόμενος νοτάριος τριβούνος, V.34.7.

VICARIUS AFRICAE: τόπον ἔπεχειν τοῖς ὑπάρχοις τῆς ἀϋλῆς ἐν Λιβύῃ καθεστάμενος, II.12.2.

VICARIUS URBIS (ROMAE): τόπον τοῦ τῆς πόλεως ὑπάρχου ἔπεχων, II.9.3.

Греко-латинские соответствия

- ἄνθυπατος: proconsul
- ἄριθμός: numerus
- ἄρχειν τῶν ἐξ Ἀρμενίας: tribunus comitum sagittariorum Armeniorum.
- ἄρχη: magisterium militum
- ἄρχη ἄνθυπατος: proconsulatus
- ἄρχη στρατηγίας: magisterium militum
- ἄρχη στρατιωτικῆ: magisterium militum
- ἄρχην ἐν Κελτοῖς: dux Transrhenani limitis
- ἄρχην ἐπιτετραμμένος τῶν Ἰοβιανῶν καὶ Ἐρκουλιανῶν: comes rei militaris
- ἄρχην στρατιωτικὴν (ἐν Μυσία) ἔχων: dux Moesiae
- ἄρχην στρατιωτικὴν ἔχων ἐν Μαυρουσίαις: comes Africae
- ἄρχοντες: военные командиры среднего и высшего звена (“офицеры” и “генералы”)
- αὐλῆ (ἐν τῇ) δορυφόροι: scholae palatinae
- αὐλῆν (περὶ τὴν) στρατιῶται: praetoriani
- αὐλῆν (περὶ τὴν) τάγματα: praetorianae cohortes
- αὐλῆς ἄρχη: praefectura praetorio
- αὐλῆς βασιλικῆς ἐπιτετραμμένος: praepositus sacri cubiculi
- αὐλῆς (ἐπι φυλακῆ τῆς) τεταγμένοι: scholae palatinae
- αὐλῆς φυλακῆ ἑφεστῶς: praepositus sacri cubiculi
- αὐτοκράτωρ: imperator
- βασιλέα (οἱ περὶ τὸν): scholae palatinae
- βασιλεύς: imperator
- βασιλικῶν τέλους (οἱ τοῦ): praetoriani
- βουλή: senatus, curia
- γερουσία: senatus
- δεκαδάρχη: decurio
- δημόσιον: sacrae largitiones (?) [169]
- δομεστικῶν ἡλῆ ἐπισταταις: comes domesticorum equitum
- δομεστικῶν ἡπέων ἡγούμενος: comes domesticorum equitum

- δομestίκων τάγματος ἡγούμενος (προεστώς): comes domesticorum
 δορυφορία ἔννομος: praetorianae cohortes
 δορυφόροι ἐν τῇ ἄυλῃ: scholae palatinae
 δούξ: dux
 ἔθνος: provincia
 ἑκατοντάρχη: centurio
 ἑξηγούμενος πάσην ... στρατιᾶς: magister militum
 ἑπαρχία: provincia
 εἰρηνοῦχος ἐπὶ τῷ κοιτῶνι τεταγμένος: cubicularius
 εἰρηνοῦχος κατὰ τὴν αὐλήν: cubicularius
 εἰρηνοῦχος περὶ τὴν αὐλήν: cubicularius
 εἰρηνοῦχος περὶ τὴν βασιλικὴν: cubicularius
 ἡγεῖσθαι τῶν Ῥωμαϊκῶν στρατοπέδων ταχθεὶς: magister militum
 ἡγεμόνες (στρατιωτικοὶ): военные командиры среднего и высшего звена
 (“офицеры” и “генералы”)
 ἡγεμονίαν πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα Λιβύης ἔχων: magisterium militum
 ἡγεμονίας (τάς) ἔχοντες: comes et magister militiae per Africam
 ἡγεμόνων: военные командиры среднего и высшего звена (“офицеры” и
 “генералы”)
 ἡγησάμενος στρατιωτικῶν ταγμάτων: legatus legionis, magister militum,
 comes rei militaris, tribunus
 ἡγούμενος στρατοπέδου: praefectus legionis
 ἡγούμενος ταγμάτων κατὰ Δαλματίαν: comes rei militaris
 ἡγούμενος τάξεων Παιονικῶν: legatus pro praetore (Moesiae ?)
 ἡγούμενος τοῦ τάγματος τῶν Ἀβούλκων: praepositus numeri Abulcorum
 ἡγούμενος τῶν ἐν τῇ μεγάλῃ Λιβύῃ στρατιωτῶν: comes Africae
 ἡγούμενος τῶν στρατιωτικῶν: magister militum
 ἡδὴ ὑπάτος: consularis
 θεραπεία (ἐπὶ) βασιλικῇ τεταγμένος: cubicularius
 θησαυρῶν προεστώς: comes sacrarum largitionum
 ἡλάρχης: praefectus alae
 ἡλή: ala
 ἡπάρχος: magister equitum [170]
 ἡπτεῖς βασιλικοὶ: domestici equites
 ἡπτεύσι ἑφεστῶς: magister equitum
 ἡπέων ἡγούμενος: magister equitum
 ἡπικὸν Ῥωμαίων ἡγούμενος: magister equitum
 καλάνδαι: calendae
 κοιαιστωρ: quaestor (sacri palatii)
 κοιτῶνας βασιλικούς φυλάττειν ἑπιτεταγμένος: praepositus sacri cubiculi
 κοιτῶνος (βασιλικοῦ) ἄρχων (φύλαξ): praepositus sacri cubiculi
 κοιτῶνος βασιλικοῦ φυλακῆς προεστῶς: praepositus sacri cubiculi
 κοιτῶνων βασιλικῶν (πάντων) τὴν ἡγεμονίαν ἔχων (προεστῶς): praeposit-
 us sacri cubiculi
 κόμης τῆς ἑώας: comes Orientis

- λαμπρότατος: clarissimus
 Λιβύη (ἔν τῃ) στρατιωτῶν τὴν ἡγεμονίαν παραδίδωσι: comes Africae
 Λιβύη (ἔν τῃ μεγάλῃ) τῶν στρατιωτῶν <ἡγούμενος>: comes Africae
 Λιβύη πάσης τῆς ὑπὸ Καρχηδόνα ἔχων τὴν ἡγεμονίαν: comes et magister
 utriusque militiae per Africam
 λοχαγός: tribunus
 λόχος: numerus, legio
 λόχου ἡγεμονίαν ἔχων: tribunus
 μάγιστρος ὀφφικίων: magister officiorum
 μάνης: manes
 μετὰ τοῦτον ἔχων τάξιν: primicerium sacri cubiculi
 μηνυτῆς τῶν ἔξωθεν φερομένων ἀποκρίσεων: notarius secretorum
 μίλια: milia
 μόναρχος: imperator
 ναύαρχος: praefectus classis
 νοτάριος τριβούνος: tribunus et notarius
 νωβελίσσιμος: nobilissimus
 πατρίκιος: patricius
 πεζοῖς ἑφεστῶς: magister peditum
 πεζῶν (ἐπὶ τῶν) τεταγμένος: magister peditum
 πραίτωρ: praetor
 πραιτωριανοί (στρατιῶται): praetoriani
 προεστῶς τοῦ βουλευτικῆς: curator civitatis (?)
 προεστῶς παντὸς τοῦ στρατοπέδου: magister militum [171]
 προεστῶτες ταγμάτων στρατιωτικῶν: военные командиры среднего и
 высшего звена (“офицеры” и “генералы”)
 πρῶτος ἔν ποντιφίξι τεταγμένος: promagister in collegio pontificum
 Σεβαστός: Август
 σέκουλον: saeculum
 σκουτάριος: scutarius
 σουρήνας: surena
 στρατηγεῖν: magister militum, comes rei militaris, dux Scythiae, comes do-
 mesticorum
 στρατηγία (δυνάμεων): magisterium militum
 στρατηγίαν ἔχειν ταχθεῖς (προχειρισάμενος): magister militum
 στρατηγός: magister militum, comes rei militaris, praefectus classis, prapos-
 itus numeri Abulcorum, tribunus comitum sagittariorum Armeniorum
 στρατηγός τῆς ἵππου: magister equitum
 στρατηγός τοῦ πεζοῦ: magister peditum
 στρατηλάτης τῆς ἵππου: magister equitum
 στρατηλάτης τῶν πεζῶν: magister peditum
 στρατόπεδον: legio
 σύγκλητος: senatus
 σύγκλητος βουλή: senatus
 τάγμα: legio, auxilium, numerus, cohors, cuneus

ταμεία βασιλικά: *fiscus*
 ταμείου προεστηκώς (ἄρχειν τεταγμένος): *comes rei privatae*
 ταμείων ἄνηκόντων ἰδία τῷ βασιλεὶ προβεβλημένος: *comes rei privatae*
 ταμείων βασιλικῶν φροντίδι ἑφεστώς: *comes rei privatae*
 τάξεσι τῶν στρατιωτῶν ἑφεστώς: *tribunus* (?)
 τάξεων ἐν τῇ αὐτῇ (περὶ τὴν αὐτὴν) ἡγεμόν (τὴν ἀρχὴν
 ἐπιτετραμμένος, ἡγούμενος, μάγιστρος): *magister officiorum*
 ταξίαρχος: *magister militum, tribunus*
 τέλει (οἱ ἐν): *военные командиры среднего и высшего звена*
 (“офицеры” и “генералы”)
 τέλη: *auxilia*
 τέλος: *numerus* (?)
 τέλους (οἱ τοῦ βασιλικοῦ): *praetoriani*
 τόπον ἑπέχειν τοῖς ὑπάρχοις τῆς αὐτῆς ἐν Λιβύῃ καθεστάμενος: *vicarius*
Africae [172]
 τόπον τοῦ τῆς πόλεως ὑπάρχου ἑπέχων: *praefectus urbis (Romae)*
 ὑπαγορεύειν τὰ βασιλεὶ δοκούντα τεταγμένος: *quaestor sacri palatii*
 ὑπαρχος ἀρχή: *praefectura praetorio*
 ὑπαρχος (τῆς αὐτῆς): *praefectus praetorio*
 ὑπαρχος τῆς μέσης τῶν ποταμῶν καὶ τὴν τῆς ἑώας ἑγκεχειρισμένος
 διοίκεσιν: *praefectus Mesopotamiae rectorque Orientis*
 ὑπαρχος (τῆς πόλεως): *praefectus urbis (Romae)*
 ὑπάρχων ἀρχή: *praefectura praetorio*
 ὑπατεία: *consulatus*
 ὑπατεύειν: *consulatum gerere*
 ὑπατικοῦ τάγματος ὄν: *consularis*
 ὑπατος: *consul*
 ὑπατος τιμή: *consulatus*
 ὑπογραφεὺς βασιλικός: *tribunus et notarius*
 ὑπογραφέων βασιλικῶν ἀρχῶν: *primicerius notariorum*
 ὑπογραφέων τάγματος προτετάγμενος (ἡγούμενος): *primicerius notariorum*
um
 φύλλις: *follis*
 φυλακὴ ἑφεστῶς τῆς αὐτῆς: *praepositus sacri cubiculi*
 φυλακὴ (ἐπὶ) τῆς αὐτῆς τεταγμένοι: *scholae palatinae*
 φυλακὴν ἐν Παιονίᾳ καὶ Μυσίᾳ ἐπιτετραμμένος: *dux per Valeriam*
 φυλακὴν (περὶ τὴν) τῶν βασιλείων τεταγμένον στρατιωτικόν: *praetorianae*
cohortes
 φύλον: *provincia* (?)
 χιλίαρχος: *tribunus*